

ARENGARAIKO PRIMAREN KHANTORIA

(Poesía atribuida a Etxahun)

**Arengaraiko etxalabaren kanta /
La canción de la heredera de Arengarai**

I

Suletino:

Ahaire zahar huntan bi berset berririk,
Alegrantziareki khantatü nahi tit;
Bihotza libratürrik phena orotarik,
Desir niana beität orai gogatürrik.

Traducción del original suletino:

En esta vieja tonada quiero cantar
Con alegría varias estrofas nuevas;
Liberando el corazón de todas las penas,
Ya que he conquistado a la que yo deseaba.

Versión euskara batua:

Doinu zahar honetan zenbait bertso berri
Poztasunez beterik jar nadin kantari,
Ken diezazkiogun penak bihotzari,
Desiratzen nuena baitut ardietsi.

Traducción versión euskara batua:

En esta vieja melodía me dispongo a cantar,
Lleno de alegría, varias estrofas;
Arranquémosle les penas al corazón,
Ya que he conseguido a la que deseaba.

II

Suletino:

Ihurk etzin erranen, ezpeitzin üdüri,
 Gogatüren niala maitia jagoiti;
 Mintzo nintzeion bethi ahalaz uneski,
 Ene erranen gatik hura ezin kumberti.

Traducción del original suletino:

Nadie diría, pues no parecía
 Que conquistaría a la amada jamás¹;
 Le hablaba lo más honestamente posible,
 Pero a pesar de mis palabras no le podía convencer.

Versión euskara batua:

Inork ez luke esango, ez alajainkua!
 Neuretuko nuela maitea sekula;
 Hitz onez egin nion nik amodiua,
 Hala ere ez zidan makurtu burua.

Traducción versión euskara batua:

Nadie diría, por nada del mundo,
 Que llegaría a poseer nunca a mi amada;
 Y le hice el amor con palabras honestas,
 Pero ni aún así dio su brazo a torcer.

¹ Más literalmente: Que ganaría la voluntad de la amada en adelante (en lo sucesivo).

III

Suletino:

Abis bat eman nahi dit muthil gaztiari,
 Khorte egiteko deseñ dianari,
 Jarraiki dadin bethi pazentziareki,
 Gogor üdüria gatik seküla ez etsi.

Traducción del original suletino:

Quiero dar un consejo a los muchachos jóvenes,
 A los que tienen propósito de cortejar;
 Que sigan siempre con paciencia,
 Aunque les parezca difícil que no desistan jamás.

Versión euskara batua:

Horra kontseju¹ eman mutil gazteari,
 Neska kortzejatzeko asmotan denari;
 Jarrai dezala² beti eukiz egonarri,
 Gogor iritziarren sekulan ez etsi.

Traducción versión euskara batua:

Quiero aconsejar a los muchachos jóvenes³,
 A los que tienen intención de cortejar;
 Que continúen siempre teniendo paciencia,
 Que por difícil que les parezca no cedan nunca.

¹ Kontseju: se puede substituir por «kontseilu» o «aholku».

² O bien: dadíla.

³ En suletino y batua va en singular: al muchacho joven. Pero en castellano va mejor en plural.

IV

Suletino:

Maitiarengana zuazanin amorioz,
 Bere florian bada ez izan lanjerus,
 Neskatilak beitera ordian handius,
 Bena gogutzen dira lüzin inganioz.

Traducción del original suletino:

Cuando vas a la amada con amor,
 Si está en la flor de la juventud no seas audaz (impulsivo),
 Ya que las muchachas son entonces altivas (orgullosas),
 Pero a la larga se les conquista con halagos.

Versión euskara batua:

Zure maiteagana bazoaz amorez,
 Gazte-sasoian bada kontuz ibil zaitez,
 Neskatilak baitira harrotzen txit errez,
 Baina gozatzten dira luzeran losintzez.

Traducción versión euskara batua:

Si vas a donde tu amada con amor,
 En caso de que esté en la flor de la juventud anda con cuidado,
 Ya que las muchachas se muestran orgullosas con facilidad,
 Pero a la larga se suavizan con halagos.

V

Suletino:

Goizan ipharra eta arratsen hegua,
 Hola balinbada kursian da denbora;
 Barnatikegi ez har othoi amoriua,
 Gazterik eztakizün xuri bilhua.

Traducción del original suletino:

Por la mañana sopla el norte y al atardecer el sur;
 Si es así, el tiempo sigue su curso.
 No tomes demasiado a pecho el amor, te lo ruego,
 Para que no se te encanezca de joven el cabello.

Versión euskara batua:

Goizean iparra ta gerora hegoa,
 Horrela baldin bada, ona de denbora;
 Barrenegitik ez har, oi! amodioa,
 Gazterik ez dakizun txuritu biloa.

Traducción versión euskara batua:

Por la mañana sopla el norte y después el sur;
 Si es así el tiempo es bueno.
 No tomes demasiado a pecho el amor,
 Para que no se te encanezca de joven el cabello.

VI

Suletino:

Ihizlariak eztizü atzaman erbia
 Thiatü gabetatik lehenik kolpia;
 Gisa berian düzü oi ene zorthia,
 Nik ere hala dizüt gogatü maitia.

Traducción del original suletino:

El cazador no ha abatido la liebre
 Sin haber disparado antes la escopeta;
 De la misma manera es mi suerte:
 Yo también de esta forma he conquistado a mi amada.

Versión euskara batua:

Ehiztariak ez dizu atzeman erbia,
 Tiratu gabe armaz lehenik kolpia;
 Gisa berekoa da oi! neure zoria,
 Neuk ere hala baitut niretu maitea!

Traducción versión euskara batua:

El cazador no ha abatido la liebre
 Sin haber disparado antes el arma;
 De la misma forma es mi suerte,
 Pues yo también así he conquistado a la amada.

VII

Suletino:

Suletino:

—Zazpi urthe badizü ene khariua,
 Zütan ezarri nila ene amoriua;
 Geroztik nindiagozün trixterik gogua,
 Beldürrez etzintzadan zü goga, gauxa.

Traducción del original suletino:

Traducción del original suletino:

—Hace ya siete años, querida mía,
 Que puse en tí mi amor;
 Desde entonces estaba triste mi espíritu
 De temor de que no te pudiera conquistar, pobrecita.

Versión euskara batua:

Versión euskara batua:

—Zazpi urte badira ene maitetñoa,
 Zugan jarri nuela amodio osoa;
 Geroztik nengoen ni¹ tristerik gogoa,
 Beldurrez ez zintzadan irabaz, gaixoa!

Traducción versión euskara batua:

—Hace ya siete años, querida mía,
 Que puse en tí todo el amor,
 Desde entonces estaba triste mi espíritu,
 Temeroso de que no te pudiera conquistar, pobrecita.

¹ O bien: Geroztik nindagoen.

VIII

Suletino:

—Zazpi urtez zitzaizkat onduan ebili,
 Ene tronpatü nahiz, malezian bethi;
 Oraí egiten düzü aisa eni erri,
 Begiraizü Jinkuak zü etzitzan püni.

Traducción del original suletino:

—Durante siete años has andado tras mí,
 Deseándome engañar, siempre con malicia;
 Ahora te ríes fácilmente de mí,
 Cuidate mucho de que Dios no te castigue.

Versión euskara batua:

—Zazpi urtez zatzaizkit ondoan ibili,
 Ni engainatu na(h)ian, maleziaz beti;
 Gaur egiten didazu aisa farre niri,
 Jainkoak ez zaitzala kastigutan jarri¹.

Traducción versión euskara batua:

—Durante siete años has andado tras de mí,
 Queriéndome engañar, siempre con malicia;
 Hoy te ríes fácilmente de mí,
 Que Dios no te castigue por ello.

¹ O bien: *Jainkoak ez zaitzala kastigatu sarri*. Ahora bien, *sarri* se debe entender como «pronto» (dialectos orientales) y no como *a menudo* (dialectos occidentales). Otra solución: *Jainkoak ez dizazun kastigurik jarri* (para que Dios no te imponga un castigo). Ahora bien, ninguna de las tres soluciones me convence, teniendo en cuenta sobre todo que la forma conjuntiva *zaitzala* exige (salvo licencia poética) las formas verbales «jar» y «kastiga» y rechaza «jarri» y «kastigatu». Asimismo, la flexión de subjuntivo *dizazun* exige «jar» y rechaza «jarri» (salvo licencia poética). Pero, reconozco que no se me ocurre una solución mejor. Barka, beraz.

IX

Suletino:

—Zelüko Jinko Jaunak badü pietate,
 Bere denbora dizü errota egile;
 Ürgülütsien bortxaz konberti erazle,
 Feit horrez orhit zite, maitia zü ere.

Traducción del original suletino:

—El Señor Dios del cielo tiene piedad,
 Su tiempo lo emplea en fabricar ruedas;
 Convierte a los orgullosos por fuerza,
 Tú también querida, acuérdate de ese hecho.

Versión euskara batua:

—Zeruko Jainko Jauna da kupidazale,
 Bere denbora baitu erroda egile;
 Urguilutsuak bortxaz konberti-erazle,
 Horretaz oroi zaitetz maitea zu ere.

Traducción versión euskara batua:

—El Señor Dios de los cielos es propenso al perdón,
 Su tiempo lo emplea en fabricar ruedas;
 Convierte a los orgullosos por fuerza,
 Acuérdate de eso tú también, querida mía.

X

Suletino:

- Ühaña ihizlari arrañ hurin deno,
Muthilak ere trende amoros direno;
Neskaten onduan doloruski mintzo,
Desira kunplit eta haientzat akabo.

*Traducción del original suletino:**Traducción del original suletino:*

- La nutria es cazadora mientras el pez esté en el agua,
También los muchachos son tiernos mientras están enamorados;
Cuando están junto a las muchachas hablan en tono suplicante,
Una vez cumplido su deseo, todo ha terminado para ellos.

Versión euskara batua:

- Ugabera ehiztari arraina denean,
Mutilak ere samur amodio minean;
Apalki mintzo dira neskatxen aurrean,
Gogoa kunplituta joaten dira aidean.

Traducción versión euskara batua:

- La nutria es cazadora cuando hay peces,
Los muchachos también son tiernos cuando se enamoran;
Hablan humildemente delante de las muchachas,
Después de haber cumplido su deseo se van pitando.

XI

Suletino:

—Pikanki mintzo zira gizuner maitia,
 Ez, sunja bazeneza düzün estatia;
 Maite ezpalin banü fidel izatia,
 Elitzeikezü komeni hola mintzatzia.

Traducción del original suletino:

—Hablas mordazmente a los hombres, querida mía,
 No lo harías si pensaras en tu estado;
 Si yo no quisiera ser te fiel,
 No te convenía hablar así.

Versión euskara batua:

—Zorrozki mintzo zara gizonez, maitea,
 Ez, pentsa bazeneza duzun egoera;
 Gogo ez baldin banu leial izatea,
 Ez litzaizuke haizu¹ hola mintzatzea.

Traducción versión euskara batua:

—Hablas severamente de los hombres, querida mía,
 No lo harías si pensaras en tu estado;
 Si no hubiera querido ser te fiel,
 No te hubiera sido lícito hablar de esa forma.

¹ Zilegi, lizentzi (permitido, lícito).

XII

Suletino:

- Persuna bat denian plazeraki galdürik,
Erramarkaule düzü inkietatürik;
Ene erranari, othoi, ez egin kasurik,
Bestela eztükezü ni baizik galdürik.

Traducción del original suletino:

- Cuando una persona se pierde con el placer,
Su inquietud se hace notar;
Por favor no hagas caso a lo que he dicho,
Si no, solamente yo llevaré las de perder.

Versión euskara batua:

- Pertsona bat denean plazerak harturik¹,
Ezagun zaio errez dela kezkatutik;
Ene esanari, otoi, ez egin kasurik,
Bestela ni izango naiz galdua bakarrik.

Traducción versión euskara batua:

- Cuando una persona se halla a merced de los placeres,
En seguida se le nota que está inquieta;
Por favor, no hagas caso a lo que te he dicho,
De otro modo, solamente yo me perderé.

¹ O bien: *Pertsona bat denean plazerez beterik* (cuando una persona se halla llena de placeres).

XIII

Suletino:

—Kontsola zite, kontsola, oi ene maitia,
Eztate orai lüze gure jüntatzia;
Zaldiz igorrien deizüt zuri txerkaria,
Hartan gañen jinen zia zü eta frütia.

Traducción del original suletino:

—Consuélate, por favor, amada mía,
Ya que nuestra unión no tardará en realizarse;
Te enviaré a caballo al que irá en tu búsqueda,
Encima de él vendréis tú y el fruto.

Versión euskara batua:

—Kontsola zaitetz, maite, oi ene maitia!
Ez da luze izango gure juntatzia;
Zaldiz bidaliko dut norbait zure bila,
Hartan etor zaitetzten zu eta umia.

Traducción versión euskara batua:

—Consuélate querida, ¡oh, querida mía!
No tardaremos mucho en juntarnos;
Enviaré alguien a caballo a buscarte,
Para que vengáis encima de él tú y la criatura.

XIV

Suletino:

Zaldi xuri bat badit zure zerbütüko,
 Zük plazer düzünian hartan juaiteko;
 Aita eta amari errezü adio,
 Ene ustez ezpeitzira ütülüen haboro.

*Traducción del original suletino:**Traducción del original suletino:*

Tengo un caballo blanco para tu servicio,
 Para ir en él cuando a ti te plazca;
 Despídete de tu padre y de tu madre,
 Pues, según creo, no vas a volver nunca más.

*Versión euskara batua:**Versión euskara batua:*

Zaldi txuri bat badut zure zerbitzuko,
 Atsegin zaizunean ederki joateko;
 Aita eta amari esanaz adio,
 Ez baitzara etxera aisa itzuliko.

*Traducción versión euskara batua:**Traducción versión euskara batua:*

Tengo un caballo blanco para tu servicio,
 Para ir adecuadamente cuando a ti te plazca;
 Ya te puedes despedir de tu padre y de tu madre,
 Pues difícilmente volverás a tu casa natal.

XV

Suletino:

Arrañeko süjeta, ororen lilia,
 Neskatala gaztetan parerik gabia;
 Hanitx plazer hartü düzü¹, haitatü lekha
 Barkoxen igaiteko zure zahartzia.

Traducción del original suletino:

Señorita de Arrañe, flor de flores,
 Sin par entre las muchachas jóvenes;
 Tu has tenido un gran placer y escogido el sitio
 Para pasar en Barkoiz tu vejez.

Versión euskara batua:

Arrañeko neskatxa, ororen lorea,
 Neskatala gaztetan parerik gabea;
 Atsegin izan zaizu senarra hartzea,
 Barkoxen pasatzeko zure zahartzea.

Traducción versión euskara batua:

Muchacha de Arrañe, flor de flores,
 Sin par entre las chicas jóvenes;
 Has tenido una gran dicha al coger el marido,
 Para pasar en Barkoiz tu vejez.

¹ No sabemos por qué Haritxelhar junto a *düzü* pone entre paréntesis (*dü-zün*). Por otra parte, en la nota correspondiente dice. «Este verso es demasiado largo. Su sentido es difícil de coger. Se puede proponer: *Hanitx plazer hartü'zün, haitatü lekha*».

XVI

Suletino:

Khantoriak huntü nütian eskapilareki,
 Sijjeta den bezala ahal bezañ uneski;
 Jinkuak deiziela bier algarreki
 Mündian bizitze lüze ünioneki.

Traducción del original suletino:

He cantado estas canciones escrupulosamente,
 Tal como es el tema, lo más honestamente posible;
 Que Dios os conceda a los dos juntamente,
 En el mundo larga vida en unión.

Versión euskara batua:

Bertsook ondu ditut txit asmo zuzenez,
 Gaiari jarraituaz ohorezko legez;
 Jainkoak zaitzate la gorde osasunez,
 Munduan izateko elkartasun luzez.

Traducción versión euskara batua:

He compuesto estos versos con buena intención,
 Siguiendo al tema con el debido respeto;
 Que Dios os guarde con salud,
 Para que viváis en el mundo en unión largamente.

OBSERVACIONES A «ARENGARAIKO PRIMAREN KHANTORIA»

Según una opinión bastante común en Barkoiz —dice el Sr. Haritxelhar—, esta poesía sería de Etxahun. Madame Poussard (91 años en 1955) nieta de Juan Topet, el hermano de Etxahun, nos lo ha afirmado, y muchos otros sostienen la misma opinión. Esta canción es designada en Barkoiz bajo el título de *Arengaraiko primaren khantoria*. La misma cantaría las desgracias de la heredera de la casa *Arengaraia* de Barkoiz, casa colgada sobre el flanco de la montaña que está dominada por el santuario de la Magdalena. ¿Estos testimonios son suficientes para atribuir este poema a Etxahun? ¿Se debe seguir a Sebastián Epherre que, si bien no dándole el mismo título a la canción, declara que la misma es obra del bardo de Barkoiz? Muchos otros argumentos van en contra de la opinión de los informadores de Barkoiz y de Sebastián Epherre.

1. Esta canción figura en la colección de J.D.J. Sallaberry, *Chants populaires du Pays Basque*, editado en 1870 y que podemos considerar contemporáneo de Etxahun. Mientras el abogado Mauleonés atribuye dos poemas al bardo de Barkoiz, no dice nada respecto a esta canción. ¿No habría nombrado allí el autor si la misma había sido efectivamente compuesta por Etxahun?

2. Existe una contradicción entre el título dado en Barkoiz y la canción misma. Si, según los Barkoiztarras, este poema es la de la heredera de la casa *Arengaraia*, cómo se explica entonces el verso:

Arrańeko süjeta ororen lilia

que demuestra que la joven abusada pero que se casará con su galán es nativa de Arrańe, barrio de Atharratze (Tardets), situado sobre el flanco mismo de la montaña de la Magdalena (Maidalena) orientado hacia Atharratze. Por su matrimonio llegará a ser *Barkoxtar*:

Barkoxen igaiteko zure zabartzia.

Ella, tal vez, se pudo casar a la casa *Arengaraia*, pero entonces, no era la heredera.

3. No hemos encontrado, por otra parte, ningún docu-

mento que permita fechar este poema. ¿Cómo, entonces, atribuirle con certeza a Etxahun? Por este motivo, así como *Filipeñekuak*, lo clasificamos entre las obras atribuidas, esperando que nuevas averiguaciones, coronadas por el éxito, permitan concederle o retirarle la paternidad de esta obra a Etxahun¹.

I

1. «Bi berset berririk» (=bi bertso berri): es decir, varias estrofas nuevas. «Bi» está usado, como en otras ocasiones, en sentido figurado.

2. «Tit»: contracción de *ditit*, forma irregular del alocutivo respetuoso *ditizüt*. Intxauspe (V.B., pp. 201/202), bajo la denominación de «Indicatif présent, forme à complément direct pluriel», conjuga: *ditizüt/ditit*, *ditizü*, *ditizügü*, *ditizie*. La «u» acentuada léase «ü». Arturo Campión, pp. 537/538.

3. «Orotarik»: orotatik, guztietatik. De todas (las penas).

4. «Niana» (nuana/nuena): flexión de relativo de pretérito. «Desir niana»: lo que deseaba.

«Beitüt» (beit-düt): baitut (bait-dut), flexión causal-explicativa. Intxauspe (V.B., pp. 224/225), bajo la denominación de «Indicatif présent, forme d'incidence», conjuga: *béitüt*, *béitük/béitün/beitüzü*, *béitü*, *beitügü*, *beitüzie*, *beitie*. La «u» acentuada léase «ü».

«Gogatürik» (gogatü-rik): «Participio pasado que indica por la terminación *ik* que la acción está terminada —dice Haritxelhar—. Sallaberry ha traducido por *charmé*. En realidad, *gogatü* tiene el sentido de ganar alguno a su causa, conquistar; en términos de lenguaje amoroso tiene el sentido de ganarse o captarse. Es el grito de victoria del joven que alcanza sus fines y ha obtenido los favores de la que ama». (Ob. cit., p. 691). Azkue: atraerse por halago el ánimo de alguien. Lhande: *gagner quelqu'un en faisant à son gré* (ganar a alguno agradándole). Txomin Peillen: *besteren* (emazte baten) *gogoa irabazi* (ganar la voluntad de (una mujer)).

¹ L'oeuvre poétique de P.T.E., pp. 690/691, «Euskera», Tomos XIV-XV, 1969-70.

II

1. «Ihurk etzin erranen» (inork ez zuen esango): nadie diría.
«Etzin» (ez zian): zuan/zuen. Intxauspe (V.B., p. 229), bajo la denominación de «Passé imparfait, forme capitale», conjuga: *Nian, hían/zünian, zían, günian, zünién, zién*. Campión, p. 512.

«Ezpeitzin» (ez beitzian, ez bait zian): ez baitzuen, ez bait zuen. Flexión causal-explicativa negativa. Intxauspe (V.B., p. 240), bajo la denominación de «Passé imparfait, forme incidente», conjuga: *benian o beinian, behian/beitzünian, beitzian, beikünian, beitzünién, beitzién*. Campión no conjuga las flexiones causales-explicativas.

2. «Gogatüren niala»: que conquistaría, que ganaría el agrado de.

«Gogatüren»: futuro de «gogatü» (=gogatüko). Véase lo dicho respecto a este participio en el comentario I.

«Niala» (nuala/nuela): flexión de conjuntivo. Intxauspe (V.B., pp. 235/236), bajo la denominación de «Passé imparfait, forme régie positive», conjuga: *niála, hiála/züniála, ziála, güniála, züniéla, ziéla*. Campión no conjuga las flexiones conjuntivas.

«Jagoiti»: Lhande-Basagaitz traduce: désormais, dorénavant (en lo sucesivo, en adelante).

3. «Nintzeion» (nintzaion): Intxauspe (V.B., pp. 349/350/351), bajo la denominación de «Indicatif passé ou imparfait, relations indirectes», conjuga: *nintzéyon, hintzéyon/zintzéyon, zéyon o zitzéyon, gintzéyon, zintzéyoen, zeitzón o zitzeitzón*. Campión, p. 679. Batua: *nintzaion, hintzaion/zintzaizkion, zitzaion, gintzaizkion, zintzaizkioten, zitzaizkion*.

«Ahalaz» (ahal hainbat): Lhande-Basagaitz traduce: autant que possible (en lo posible, en lo que cabe). «Uneski». honestamente.

4. «Ezin kunberti»: hay que sobrentender la flexión verbal *nezakian* o *ni(r)ókian*. Batua: *nezakeen*. No le podía convertir, es decir, no le podía conquistar.

III

1. «Dit»: flexión alocutiva respetuosa irregular, correspondiente a *dizüt*. Intxauspe (V.B., pp. 201/202), bajo la denominación de

«Indicatif présent», conjuga: *dizüt* o *dít*, *dizü*, *dizügü*, *dizie*. La «u» acentuada léase «ü». Campión, pp. 537/538. Corresponde al indefinido *düt*, batua: *dut*.

2. «Dianari» (duanari/duenari): a la que tiene (intención de cortejar).

3. «Pazentziareki» (pazientziarekin): con paciencia.

4. «Üdüría gatik» (irudi(tu)arren): aunque parezca.

IV

1. «Zuazanin»: contracción de *zuazanian* (zoazenean): cuando vas.

2. «Lanjerus»: galicismo de «dangereux» (peligroso). En este caso equivale a «audaz», «impulsivo».

3. «Ordian» (ordü-an): en batua *orduan* (entonces). «Handius»: orgulloso/a, altanero/a.

4. «Gogatzen»: habitual del participio «gogatü». Véase lo dicho a este respecto en el comentario I.

«Lüzin»: contracción de *lüzian* (luzean), a la larga.

V

1. «Goizan»: forma suletina de *goizean* (a la mañana). «Arratsen», contracción de *arratsean* (al anochecer). También se dice *arratsan* al igual que *goizan*. Según Jon Mirande hoy no se dice *goizian* (goizean), pero sí se decía antiguamente, como atestiguan las viejas canciones: «Goizian goizik jeiki nüdüzün»... (Véase a este respecto la canción «Belhaudiko bortian» en este BOLETIN, Cuadernos 3.º y 4.º del año 1979, p. 338).

2. «Kursian»: del francés *cours* (curso). Del castellano «curso» decimos *kursoan/kursuan*.

3. «Barnatikegi»: equivale a *barneegitik*, *barrengitik*, *barruegitik*. Al castellano traduciríamos «demasiado a pecho».

4. «Eztakizün» (ez dakizün): en batua, *ez dakizun*: para que no se te (encanezca el cabello). Intxauspe (V.B., pp. 373/374/375),

bajo la denominación de Subjonctif, ou forme régie optative, relations indirectes», conjuga: *nakizün, dakizün, gitzakézün, dakitzün* o *dakitzátzün*. Batua: *nakizun, dakizun, gatzakizun, dakizkizun*. Campión, p. 671.

VI

1. «Eztizü» (ez dizü): flexión alocutiva respetuosa, correspondiente al indefinido *dü* (du) de tercera persona. Alocutivos correspondientes guipuzcoanos: *dik/din* (familiares), *dizu* (respetuoso). Intxauspe (V.B., pp. 201/202), bajo la denominación de «Indicatif présent, complément direct singulier», conjuga: *dizüt/dit, dizü, dizügü, dizié*. La «u» acentuada léase «ü». Campión, pp. 537/538.

2. «Thiatü»: thiratü. Caída de «r» intervocálica (tirar).

3. «Düzü»: flexión alocutiva respetuosa de intransitivo de extracción transitiva. Intxauspe (V.B., p. 333), bajo la denominación de «Indicatif présent en action», conjuga: *nüzü, düzü, gütüzü, dütüzü*. Campión, p. 703. Indefinido: *niz, da, gira, dira*. Luego, *düzü=da*. Alocutivos de eusk. batua: *duk/dun* (familiares), *duzu* (respetuoso). Conjugación en batua: *nauzu, duzu, gaituzu, dituzu*. Indeterminado: *naiz, da, gara, dira*.

4. «Dizüt»: flexión alocutiva respetuosa de transitivo, correspondiente al indeterminado «düt» (dut) de primera persona. Véase su conjugación en el n.º 1 de esta estrofa.

«Gogatü»: véase comentario estrofa I, verso 4.º.

VII

1. «Badizü»: flexión afirmativa, alocutiva respetuosa, correspondiente al indeterminado «badü» (badu). Véase su conjugación en la flexión negativa «eztizü», n.º 1 de la estrofa VI.

2. «Nila»: contracción de *niala* (nuala/nuela). Es flexión de forma conjuntiva. Véase su conjugación en la estrofa II, verso 2.

3. «Nindiagozün»: flexión alocutiva respetuosa del verbo «egon» (estar), correspondiente al indefinido *nindagon* (nengoen). Ni Intxauspe ni Campión desarrollan esta conjugación alocutiva.

4. «Eztintzadan zü goga» (ez zintzadan zü goga). La flexión

pronominal *zintzadan* es igual que en batua. (De miedo) de que no te conquistase, de que no me aceptaras. Intxauspe (V.B., pp. 271/272), bajo la denominación de «Subjonctif passé, relations personnelles directes», conjuga: *zintzádan, zintzan, zintzágün, zintzén*. Campión, p. 517. Respecto a *goga(tü)*, véase la estrofa I, verso 4.

VIII

1. «Zitzaitzat» (zatzaizkit): «déformation de l'ancien *zitzaitzat* (=zitzait)» —dice Haritxelhar—. Intxauspe (V.B., pp. 334/335/336), bajo la denominación de «Indicatif, présent en action, relations indirectes», conjuga: *zitzáit, záit, zitzáitzaye (zitzáitzade), záitz (záitzat)*. Campión, p. 665.

2. «Ene tronpatü nahiz»: ni engainatu nahirik (queriéndome engañar a mí): construcción en genitivo posesivo.

4. «Begiraizü» (begira ezazu): «forma popular contraída de *begira-üzü* —dice Haritxelhar—; *üzü* es el antiguo imperativo de *ükhen*».

«Eztiztan» (ez zitzan): ez zaitzan. «Eztiztan püni» (ez zaitzan gaztiga): que no te castigue. Intxauspe (V.B., pp. 268/269), bajo la denominación de Subjectif ou forme régie optative, présent, relations personnelles directes», conjuga: *zitzádan, zitzan, zitzágün, zitzén (zitzayén)*. Campión, p. 506. Batua: *zaitzadan, zaitzan, zaitzagun, zaitzaten*.

IX

2. «Dizü»: flexión alocutiva respetuosa de transitivo. Corresponde al indefinido *dü* (du) y al alocutivo familiar guipuzcoano *dik/din*. Intxauspe (V.B., pp. 201/202), bajo la denominación de «Indicatif présent (Voix transitive)», conjuga: *dizüt/dít, dizü, dizügü, dizie*. La «u» acentuada léase «ü». Campión, pp. 537/538.

«Errota egile» (erroda, gurpil, kurpil, pirril, txirringa, txirrinka): constructor de ruedas. A este respecto dice Haritxelhar: «Curiosísima metáfora que Sallaberry traduce por: su tiempo corre fabricando ruedas. Y añade en nota: alusión a las ruedas de la fortuna. En realidad, esta alusión a la fortuna, variable, inconstante, simbolizada por la rueda explica los dos versos siguientes». (Ob. cit., p. 693).

3. «Ürgüllütsien» (ürgüllütsü-en): de los orgullosos.

«Konberti-erazle»: convertidor, el que convierte. El sufijo compuesto *-erazle* (compuesto como *ikusle*, *ekarle*, *eramaile*... el que ve, el que trae, el que lleva) proviene del sufijo factitivo *-erazi* (eraz-le).

4. «Feit horrez» (egite horretaz): de ese hecho.

«Orhit zite» (oroi zaitetz): acuérdate. Intxauspe (V.B., p. 370), bajo la denominación de «Inpératif», conjuga: *zíte*, *bédi*, *ziteyé*, *bíte* (*zaitetz*, *bedi*, *zaitetzte*, *bitez*). Campión, pp. 672/673.

X

1. «Arrañ hurin deno» (arraña hurian deno): arraina ure(t)an *den bitartean* (mientras el pez esté en el agua). «Deno» se descompone en *den-no*, es decir, flexión verbal en relativo más el sufijo *-no*. Téngase presente que el relativo «den» procede de la flexión verbal «da» de 3.^a persona. Ahora bien, el sufijo de relativo en suletino es *-an* (como en Bizkaia y parte de Gipuzkoa) y no *-en*, usado en los dialectos centrales. Por lo tanto, lógicamente el relativo suletino debería ser «dan» y no «den» y añadiendo el sufijo *-no* «dano» y no «deno». Pero resulta que en la conjugación correspondiente a esta flexión (*da=es*), las flexiones terminadas en consonante reciben el relativo *-an* y las terminadas en vocal reciben *-en*. Es decir, de *niz*, *biz/zira*, *da*, *gira*, *zirayé*, *dira*, se forman los relativos *nizán*, *bizán*/ *zirén*, *den*, *girén*, *zirayén*, *dirén*. ¿Quiere decir esto que el choque de dos vocales transforma el relativo *-an* en *-en*?

2. «Amoros direno» (diren-no): maitemindurik *diren artean* (mientras están enamorados). Caso similar al anterior. *Diren* procede de *dira-en*. Por lo tanto, *-no=mientras*².

4. «Desira kunplit eta...»: ¿Habrà que sobrentender «desira kunplitü eta...», con la elisión de la «ü» final? Efectivamente, a este respecto me dice Txomin Peillen: «Desira kunplit eta haientzat akabo»: aquí es «kunplitü», con apóstrofo, como sucede con otros verbos: *egin'eta*, *ikus'eta*, *kunplit'eta*... Hay que interpretar como «*egin eta gero*», «*kunplitü ta gero*»³.

² Sobre el sufijo INO, IÑO, NO, ÑO, véase la «Gramática de los cuatro dialectos literarios de la lengua euskara» de Campión, pp. 212, 213, 214 y 215.

³ Carta, 2-7-85. Euskaraz: «Desira kunplit eta haientzat akabo»: *kunplitü da hemen*, *apostrofarekin*, *beste aditzekin eman bezala*: *egin eta*, *ikus'eta*, *kunplit'eta*... Itzulpenean «*egin eta gero*», «*kunplitu ta gero*» da.

XI

1. «Pikanki»: picantemente, mordazmente. «Gizuner»: gizoneri, gizonei (a los hombres).

2. «Sunja bazeneza» (pentsa bazeneza): si recapitaras. Se trata de un galicismo: *songer*=pensar.

«Düzün estatia» (duzun egoera): el estado en que te encuentras. Intxauspe (V.B., p. 220), bajo la denominación de «Indicatif présent, forme régie exquisite», conjuga así este verbo de relativo: *dúdan*, *dúzün* (*düyán/düñán*), *dían*, *dúgün*, *dúzién*, *dién*. La «u» acentuada léase «ü».

4. «Elitzeikezü» (ez litzeikezü): ez litzaizuke (komeni), no te convendría. Intxauspe (V.B., pp. 387/388/389), bajo la denominación de «Conditionnel présent, relations indirectes», conjuga: *nintzéikezü*, *litzéikezü*, *gintzéikezü*, *litzéizketzü*. Campión, p. 690.

XII

1. «Plazeraki galdürik»: parece que se trata de un error, ya que el Sr. Haritxelhar al comentar esta frase dice «plazerak galdürik». Efectivamente, a los segundos hemistiquios corresponden 6 sílabas y no 7, ya que cada verso consta de 7+6.

2. «Erremarkaule» (remarcable): notable, señalado. «Obsérvese la vocalización de «b» en «u» —dice Haritxelhar—; galicismo. Traducción literal: la persona es notable estando inquieta, es decir: se puede notar su inquietud».

«Düzü»: flexión alocutiva respetuosa intransitiva de extracción transitiva. Corresponde al intransitivo indefinido *da* y al alocutivo familiar *dük/dün* (batua: duk-dun). Intxauspe (V.B., p. 333), bajo la denominación de «Indicatif, présent en action», conjuga: *nüzü*, *düzü*, *gütüzü*, *dütüzü*. La «u» acentuada léase «ü». Campión, p. 703.

4. «Eztükezü» (ez dükezü): flexión alocutiva respetuosa intransitiva de futuro de extracción transitiva. Corresponde al indefinido *dáte* o *dáteke* (izango da). Luego, «Eztükezü»=ez da izango (no será). Intxauspe (V.B., p. 360), conjuga: *nükézü*, *dükézü*, *gütükézü* *dütükézü*. Campión, p. 704⁴.

⁴ Las flexiones indefinidas son como sigue: *nizáte* o *nizáteke*, *hizáte* o *hizáteke*, *ziráte* o *ziráteke*, *dáte* o *dáteke*, *giráte* o *giráteke*, *ziráteye* o *zirátekeye*, *diráte* o *diráteke*. Las alocutivas familiares: *núkek/núken*, *dúkek/dúken*, *gütúkek/gütúken*, *dütúkek/dütúken*. La «u» acentuada léase «ü».

XIII

1. «Kontsola zite» (kontsola zaitetz): consuélate. La flexión *zite* es auxiliar de imperativo. Voz intransitiva. Intxauspe (V.B., p. 370), conjuga: *bádi, zíte, bédi, ziteyé, bite*. Campión, pp. 672/673.

2. «Eztate» (ez date): es da izango (no será). Batua: *dateke*. Intxauspe (V.B., p. 360), bajo la denominación de «Indicatif, futur en action», conjuga: *nizáte* o *nizáteke*, *hizáte* o *hizáteke*, *ziráte* o *ziráteke*, *dáte* o *dáteke*, *giráte* o *giráteke*, *ziráteye* o *zirátekeye*, *diráte* o *diráteke*. Campión, pp. 667/668.

3. «Igorri(r)en deizüt» (bidaliko dizut): te enviaré. Intxauspe (V.B., pp. 202/203/204), bajo la denominación de «Indicatif présent, relations indirectes», conjuga: *déizüt, déizü, déizügü, déizie*. Campión, p. 498. «Txerkaria» (mandataria): el comisionado, el mensajero (lit. «el buscador»). Procede del verbo *txerkatü* (chercher=buscar).

4. «Hartan gañen jinen zi(r)a» (haren ganean etorriko zara): encima de aquél vendrás (tú y el fruto). Intxauspe (V.B., p. 333), bajo la denominación de «Indicatif présent en action», conjuga: *niz, bíz, zira, da, gira, zirayé, dira*.

XIV

1. «Badit» (ba-dit): flexión alocutiva respetuosa (voz transitiva), en forma irregular y afirmativa. Corresponde a la forma regular *badizüt* y al indefinido *badüt* (batua: badut). Intxauspe (V.B., pp. 201/202), bajo la denominación de «Indicatif présent, voix transitive»), prescindiendo del prefijo «ba-», conjuga: *dizüt/dit, dizü, dizügü, dizie*. La «u» acentuada léase «ü». Campión, pp. 537/538.

«Zure zerbütükö» (zure zerbitzuko): para tu servicio.

3. «Errezü» (esaiezu): diles. Flexión de imperativo en dativo 3.^a pers, plur. No se confunda con «errázü» (esazu, esan ezazu) del régimen directo. «Aita eta amari errezü adio»: di adiós al padre y a la madre. Exactamente: diles adiós.

4. «Ezpeitzira ützüli(r)en haboro» (ez baitzara itzuliko gehiago): no volverás más. «Ezpeitzira» es flexión causal-explicativa negativa (ez beit zira=ez bait zara). Intxauspe (V.B., p. 346), bajo la denominación de «Indicatif présent, forme d'incidence», conjuga: *béniz* o *béiniz, bébiz/beitzira, béita, beikira, beitzirayé, beitira*.

XV

1. «Arrañe»: barriada de Atharratze (Tardets), límite con el municipio de Barkoiz, en las faldas de Maidalena-Zerra (795 mts.) y muy próximo al collado de Süstarri (453 mts.). Haritxelhar le denomina Arañe (oficialmente Haragne), pero según me informan Txomin Peillen, Robert Larrandabürü y Jean Louis Davant, la pronunciación correcta y auténtica es Arrañe. «Süjeta» hemos traducido libremente (señorita). Literalmente: persona. «Ororen lilia»: siguiendo a Haritxelhar hemos traducido libremente «flor de flores», aunque literalmente es «la flor de todos».

3. «Düzü» (duzu): Intxauspe (V.B., pp. 201/202), bajo la denominación de «Indicatif présent, voix transitive», conjuga: *düt, dük/ /dün/düzü, dü, dügü, düzie, die*. La «u» acentuada léase «ü». Campión, p. 497. Como hemos indicado en la estrofa correspondiente el Sr. Haritxelhar pospone entre paréntesis esta misma flexión en relativo (düzün) sin indicar el motivo y añade en las observaciones: Este verso es demasiado largo. Su sentido es difícil de coger. Se puede proponer: *Hanitx plazer hartü'zü, haitatü lekhia*.

«Haitatü lekhia»: hautatu lekua, aukeratu lekua (escogido el sitio). Lekhia = lekhü-a.

XVI

1. «Huntü nütian» (ondu nituen): compuse (las canciones). Intxauspe (V.B., p. 229), bajo la denominación de «Passé imparfait, forme capitale, voix transitive», conjuga: *nütian, hüntian/züntian, zütian, güntian, züntiën, zütiën*. Campión, p. 412.

«Eskapilareki»: según Haritxelhar «escrupulosamente». Lhande-Basagaitz no registra la voz «eskapila». Etxahun, en «Bi berset dolorusik», estrofa 2.^a) usa «eskrüpülariekin» (con escrupulo, escrupulosamente). A este respecto dice Haritxelhar: «la palabra es extremadamente curiosa. Es, según parece, préstamo del bearnés, pero la terminación *ari* no es comprensible sino en el caso de que *eskrüpülari* sea sinónimo de *eskrüpulus*». Efectivamente, parece lógico que a «eskapilareki» debe corresponder «eskrüpülarieki».

2. «Süjeta»: el tema, el asunto, la materia.

«Den» (den, dan): flexión de relativo. Intxauspe (V.B., p. 343), bajo la denominación de «Indicatif présent, forme régie exsquisitive»

(voz intransitiva), conjuga: *nizan*, *bizan/zirén*, *den*, *girén*, *xirayén*, *dirén*.

«Uneski» (oneski): honestamente.

3. «Deiziela» (deizuela, dizuela): antigua forma de subjuntivo de núcleo «-i-» en vez de «-eza-». Su conjugación sería: *déizüdala*, *déizüla*, *déizügüla*, *déiziela* (véase Intxauspe, V.B., pp. 215/216/217), en la conjugación del modo indicativo de conjuntivo, bajo la denominación de «Forme régime positive».

«Bier» (bieri, biei): a los dos. «Algarreki» (alkarrekin, elkarrekin): juntos en compañía.

4. «Mündian» (mündü-an): munduan (en el mundo).

FE DE ERRATAS DE «MUSDE XAHO»

En la poesía titulada «MUSDE XAHO» publicada en los Cuadernos 1-2-3-4 de 1987 de este BOLETIN, se han observado los siguientes errores:

Pág. 253 II, 2.

Dice: «ditizüt.

Debe decir: «ditizüt».

Pág. 253, II, 3.

Dice: Beinaye = benayé.

Debe decir: Beinaye = benáye.

Pág. 258, XIV, 3.

Dice: «Conditionnek présent»

Debe decir: «Conditionnel présent»

FE DE ERRATAS DE «JINKUAREN MANIAK»

En la poesía titulada «JINKUAREN MANIAK», publicada en los tomos 1-2 de 1988 de este BOLETIN, se ha observado el siguiente error:

Pág. 33, VII-3.

Dice: *gütüzie*,

Debe decir: *gütüzie*

FE DE ERRATAS DE «HILTZERAKO KHANTORIA»

En la poesía titulada «HILTZERAKO KHANTORIA», publicada en los tomos 1-2 de 1988 de este BOLETIN, se han observado los siguientes errores:

Pág. 40, IV, *Versión euskara batua*:

Dice: Kupide

Debe decir: Kupida

Pág. 48, IV-7.

Dice: expresión

Debe decir: expresión

Pág. 48, IV-8.

Dice: «Altxa zite» (altxa zaitez): flexión de imperativo. Intxauspe (V.B., p. 370), conjuga: *zite, bédi, ziteyé, bite*. Campión, pp. 672/673.

Debe decir: «Altxa zite» (ager zaitez): flexión de imperativo. Intxauspe (V.B., p. 370), conjuga: *zite, bédi, ziteyé, bite*. Campión, pp. 672/673. Haritzelhar traduce *altxa zite* «montrez-vous» (muéststrate). Los sentidos más corrientes de «Altxa(tu)» son *levantar* y *esconder, guardar*. Pero tiene también otro sentido, el octavo del diccionario de Lhande, que aproximadamente corresponde a nuestro caso, o sea, «se déclarer», «agir en faveur» «declararse, obrar o actuar a favor) y en un sentido más amplio puede significar «mostrarse».

Pág. 49, VI-5.

Dice: extraviars

Debe decir: extraviarse